

И. И. ЛЕРЕР

Иврит

для новичков



Москва
Издательство АСТ

УДК 811.411.16(075.4)

ББК 81.2Иврит-9

Л49

Лерер, Илья Изевич.

Л49 Иврит для новичков / И. И. Лерер. – Москва: Издательство АСТ, 2022. – 320 с. – (Иностраннный для новичков).

ISBN 978-5-17-149667-8

Илья Изевич Лерер – преподаватель иврита с 1991 года. Учился в училище Герцога, в университете Бар-Илан и в Иерусалимском университете, а также в ИСАА при МГУ, в академии Туро и других учебных заведениях. С 1998 года работает учителем иврита в московской школе 1540 (школа ОРТ). Автор многих курсов, учебников и пособий по ивриту.

Данное пособие предназначено для обучения ивриту на начальном уровне. В каждом уроке представлены основные грамматические темы и полезная лексика, необходимая в повседневном общении. Материал в пособии изложен максимально понятно и доступно.

Для успешного закрепления пройденной темы предлагается большое количество упражнений. В случае затруднения вы сможете проверить себя по ключам.

Издание предназначено для всех, кто начинает учить иврит.

УДК 811.411.16(075.4)

ББК 81.2Иврит-9

12+

Учебное издание

Для широкого круга читателей

Иностраннный для новичков

Лерер Илья Изевич

ИВРИТ ДЛЯ НОВИЧКОВ

Заведующий редакцией *К. В. Игнатъев.*

Ответственный редактор *Е. В. Окошкина.* Дизайн обложки

А. А. Закопайко. Технический редактор *Н. А. Чернышева.*

Компьютерная верстка *И. В. Гришин.*

Подписано в печать 03.06.2022. Формат 84x108/32.

Усл. печ. л. 16,80. Печать офсетная. Гарнитура Newton. Бумага офсетная.

Тираж экз. Заказ № .

Произведено в Российской Федерации. Изготовлено в 2022 г. Изготовитель: ООО «Издательство АСТ» 129085, Российская Федерация, г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, стр. 1, комн. 705, пом. 1, этаж 7

Наш сайт: www.ast.ru, e-mail: ask@ast.ru

Общероссийский классификатор продукции ОК-034-2014 (КПЕС 2008);

58.11.1 – книги, брошюры печатные

Ищите новинки редакции *Лингва* здесь: <http://ast.ru/redactions/lingua>

«Баспа Аста» деген ООО

129085, г. Москва, Жұлдызды гүлзар, д. 21, 1 қурғалым, 705 бөлме, пом. 1, 7-қабат

Біздің электрондық мекенжайымыз: www.ast.ru • E-mail: ask@ast.ru

Интернет-магазин: www.book24.kz • Интернет-дүкен: www.book24.kz

Импортер в Республику Казахстан и Представитель по приему претензий в

Республике Казахстан – ТОО РДЦ Алматы, г. Алматы.

Қазақстан Республикасына импорттаушы және Қазақстан Республикасында наразылықтарды қабылдау

бойынша өкіл – «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3-а», Б литері офис 1.

Тел.: 8 (727) 251 5990, 91, факс: 8(727) 251 59 92 ішкі 107; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz, www.book24.kz

Тауар белгісі: «АСТ» Өндірілген жылы: 2022. Өнімнің жарамдылық; мерзімі шектелмеген.

ISBN 978-5-17-149667-8

© Лерер И. И., 2022

© ООО «Издательство АСТ», 2022

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
Урок 1	7
Урок 2	13
Урок 3	21
Урок 4	30
Урок 5	39
Урок 6	48
Урок 7	56
Урок 8	66
Урок 9	79
Урок 10	90
Урок 11.	102
Урок 12	116
Урок 13	132
Урок 14	146
Урок 15	160
Урок 16	174
Урок 17	187
Урок 18	201
Урок 19	214
Урок 20	231
Урок 21	244
Приложение 1. Алфавит	257
Приложение 2. Содержание уроков	258
Приложение 3. Ответы к упражнениям	264

Предисловие

Данный курс предназначен для тех, кто делает первые шаги в изучении иврита самостоятельно или в группе.

Курс состоит из 21 урока из расчета освоения в среднем 7 уроков в месяц.

Каждый урок содержит текст-диалог, речевые обороты, характерные для современного языка, многочисленные устные и письменные упражнения на закрепление лексики, на отработку различных языковых навыков и усвоение грамматики.

Грамматика курса охватывает такие важные темы, как:

- построение различных форм глаголов в разных временах в прошедшем, настоящем и будущем времени, а также инфинитивов;

- количественные и порядковые числительные;

- различные виды местоимений;

- сочетания предлогов с местоименными суффиксами;

- сравнительные и превосходные степени имен прилагательных и многое другое.

Подробнее смотрите Приложение 2, которое содержит информацию по грамматике и словарному запасу поурочно.

В зависимости от темы в каждом уроке вводятся 40-70 новых слов, количество слов возрастает от простого к сложному.

Звездочкой (*) отмечены упражнения, ответы на которые можно найти в Приложении 3.

В схемах построений слов для обозначения букв используется ם. Не путайте её с буквой мэм софит (которая может быть только последней в слове).

Для эффективного запоминания новых слов рекомендуется воспользоваться мобильным приложением или сайтом Quizlet (с 10 урока). Для этого после регистрации следует набрать в поиске ilua-leret, а далее в закладке «курсы» выбрать «Иврит за 3 месяца. Интенсивный курс» и актуальный для вас урок, который предоставляет возможность не только про-

Иврит для новичков

читать, но и услышать каждое изучаемое слово. Также советуем пользоваться интернет-словарями IRIS, Realim или их аналогами.

Диалоги по телефону главных персонажей Дины и Давида в разных ситуациях сюжетно пересекаются с разговорным курсом пятой части книги И. Лерера «Иврит. Полный курс», которым стоит воспользоваться для расширения лексики и грамматики.

Курс не претендует ни на академическую полноту, ни на научную точность формулировок. Поскольку курс рассчитан на русскоязычного читателя, он расположен в привычном читателю направлении, в отличие от книг на иврите.

Вы можете написать свои пожелания и замечания по адресу ivrit110@gmail.com. Автор оставляет за собой право не отвечать на письма 😊.

Желаем вам получить удовольствие от изучения иврита с помощью данного курса.

ИЛ

УРОК 1 שיעור 1

Запомните слова и выражения:

ани	я
ат	ты (к жен. р.)
атА	ты (к муж. р.)
бэсЭдэр	в порядке, нормально
вэ-ат	а ты (к жен. р.)
вэ-атА	а ты (к муж. р.)
йОфи	прекрасно
кАха-кАха	так себе
кэн	да
лехитраОт ¹	до свидания
ло	нет, не
ма шломхА	как твои дела? как здоровье? (к муж. р.)
ма шломЭх	как твои дела? как здоровье? (к жен. р.)
ми ат	кто ты? (к жен. р.)
ми атА	кто ты? (к муж. р.)
наИм мэОд	очень приятно
о	или
слихА	извините
тов	хорошо
тодА	спасибо
тодА рабА	большое спасибо
шалОм	привет, мир

¹ Буквой h обозначается гортанный звук, который произносится примерно как английское или немецкое h, гортанно на выдохе (не путайте с [X] или [Г]).

1.1* Прочтите диалог вслух, обращая внимание на ударения, и переведите его:

- **слиха, ми ата? Давид о Даниэль?**

- шалом, ани Давид. вэ-ат?

- **ани Дина. наим мэод.**

- наим мэод. ма шломэх?

- **тов, тода. ма шломха?**

- бэсэдэр.

- **йофи. лехитраот.**

- лехитраот.

1.2 Составьте подобный диалог между Риной и Тамар, Ханой и Роном.

1.3* Произнесите фразы на иврите:

1. – Давид, как дела? Нормально?

– Так себе.

2. Ты Рина? Прекрасно! Очень приятно.

3. Я не Эйтан, я Рон.

4. Спасибо! До свидания.

5. Да или нет?

6. Прекрасно! Большое спасибо!

7. Я в порядке. А ты (к жен. р.)?

8. Не очень приятно.

9. Ты не Алон? Ты Дан?

10. Я Мирьям, а ты Дана?

На иврите пишут и читают справа налево. В алфавите всего 22 буквы, все они согласные. Для обозначения гласных звуков используются специальные значки, которые называются **огласовки**.

Они не являются обязательной частью слова и употребляются при необходимости. В основном они используются в учебниках, словарях, книжках для маленьких детей, а также в религиозной литературе (в молитвенниках, в Библии).

Упрощенно огласовки можно представить в таблице, в которой значком □ обозначается любая буква иврита:

гласный	огласовки
[А]	□ □ □
[Э]	□ □ □ □
[И]	□ □
[О]	□ □
[У]	□

Разнообразие огласовок, обозначающих одинаковые гласные, объясняется тем, что огласовки зависят от свойств букв, типов слогов (ударный-безударный, открытый-закрытый) и структуры слов. Правила огласования в данном курсе не рассматриваются.

Огласовки читаются после буквы¹.

У буквы не может быть более одной огласовки.

Огласовки без буквы не употребляются.

Галочка над буквой □ обозначает ударение в слове. Если галочки нет, ударение падает на последний слог.

1.4* Пользуясь таблицей огласовок, надпишите над словами гласные, как показано на примере².

Помните, что чтение справа налево.



Пример:

a *o*
 ה בָּ ק ס ו מ

1. אָנָּס, קוּי, מַנְגוּ, לִימון.

2. שׁוֹקוֹלֵד, קַרְמֵל, חֵלְבָה, סִירוּפ.

¹ За исключением одного случая, который рассмотрим в 9 уроке.

² Точки внутри букв не являются огласовкой. Об этом подробнее в следующем уроке.

3. לונדון, בְּרִלִין, מְדְרִיד, אוֹסְלוֹ

4. רוֹבֵל, דוֹלָר, שְׁקֵל, גְּרִיבְנָה

В первой строке написаны названия фруктов, во второй – сладостей, в третьей – европейских столиц, в четвертой – национальных валют. Эти слова звучат так же, как по-русски. Попробуйте догадаться, что это за слова.

1.5* Пронумеруйте имена собственные на русском языке в соответствии с их номерами на иврите:

	Тамар	אָלוֹן	.1
	Дина	דָּוִד	.2
	Дан	דִּינָה	.3
	Давид	תָּמָר	.4
1.	Алон		.5

1.6* Соедините фразы, написанные русскими буквами, с их написанием на иврите:

бэсЭдэр	לא
слихА	שְׁלוֹם
шалОм	סְלִיחָה
леhitраОт	פְּכָה-פְּכָה
кАха-кАха	לְהִתְרַאוֹת
йОфи	כֵּן
кЭН	בְּסֶדֶר
тодА	יוֹפִי
тов	תּוֹדָה
ло	טוֹב

1.7* Впишите в таблицу названия нот напротив их написания на иврите. При необходимости воспользуйтесь Приложением 1.

סי	
דו	
לה	
רה	
מי	
סול	
פה	

1.8* Напишите названия израильских городов Тель-Авив, Нес Циона, Пэтах Тиква, Ришон ле-Цион, Кфар Саба, Беер Шева, Мицпэ Рамон рядом с их названиями на иврите. При необходимости воспользуйтесь Приложением 1.

1. מצפה רמון _____
2. באר שבע _____
3. תל אביב _____
4. כפר סבא _____
5. ראשון לציון _____
6. נס ציונה _____
7. פתח תקוה _____

1.9* Напишите названия еврейских праздников Рош а-Шана, Йом Кипур, Суккот, Ханука, Пурим, Пэсах, Шавуот рядом с их названиями на иврите. При необходимости воспользуйтесь Приложением 1.

1. שבועות _____
2. פורים _____
3. פסח _____
4. ראש השנה _____
5. סוכות _____
6. חנוכה _____
7. יום כיפור _____

Иврит для новичков

1.10* Ответьте, что можно сказать на иврите, когда:

1. Встречаются? _____
2. Просят прощение? _____
3. Прощаются? _____
4. Дела «так себе»? _____
5. Благодарят? _____
6. Согласны? _____
7. Не согласны? _____
8. Радуются? _____
9. Все нормально? _____

УРОК 2 שיעור 2

Запомните слова и выражения:

hi	она
hu	он
avАль	но
axшАв	сейчас
ба-бАит	дома, в доме
бэвакашА	пожалуйста
еш ли	у меня есть
еш лэхА	у тебя есть (к муж. р.)
еш лах	у тебя есть (к жен. р.)
лэ	у
мазгАн	кондиционер
махшЭв	компьютер
мэкарЭр	холодильник
тагИд ли	скажи мне (к муж. р.)
тагИди ли	скажи мне (к жен. р.)
тэлэвИзия	телевизор
хавАль	жаль
Эйн ли	у меня нет
Эйн лэхА	у тебя нет (к муж. р.)
Эйн лАх	у тебя нет (к жен. р.)

2.1* Прочтите диалог вслух, обращая внимание на ударения, и переведите его:

- шалом, Давид! ма шломха?
- шалом, Дина! тов, тода. вэ-ат?
- бэсэдэр.

- йофи!
- Давид, тагид ли, бэвакаша, еш лэха интэрнэт ба-баит?
- кэн, еш ли интернэт ба-баит, аваль ахшав эйн ли махшэв ба-баит.
- еш лэха интэрнэт, аваль эйн лэха махшэв?
- кэн.
- хаваль. лехитраот.

2.2 Ответьте на вопросы:

1. лэ-Давид еш интэрнэт ба-баит?
2. лэ-Давид еш махшэв ба-баит?

2.3 Проверьте, есть ли информация в диалоге, и ответьте на вопросы. Если информации нет – придумайте ответ сами.

1. лэ-Дина еш интэрнэт ба-баит?
2. лэ-Дина еш махшэв ба-баит?
3. лэ-Дина еш мазган ба-баит?
4. лэ-Дина еш мэкарэр ба-баит?
5. лэ-Дина еш тэлэвизия ба-баит?

2.4 Переделайте диалог, чтобы в нем разговаривали Давид и Михаэль, Ривка и Мирьям.

2.5 Используя слова интэрнЭт, тЭлэфон, рАдио, аквАриум, тАблэт¹, мИксэр, фИкус, кАктус, а также слова и выражения этого урока, расскажите, что у вас есть и чего у вас нет дома.

2.6* Переведите:

1. еш ли тэлэфон, аваль ну ба-баит.
2. – Давид ба-баит?
– кэн, ну ба-баит.
3. – Дина ба-баит?

¹ Планшетный компьютер.

- ло, хи ло ба-баит.
 4. ани ба-баит. вэ-ата?
 5. хи ба-баит. вэ-ат?

Познакомимся с первыми буквами алфавита¹.

В названиях букв ударение падает на первый слог.

Буква **алеф**: א – «немая» буква, у нее нет собственного звука. Поэтому если она с огласовкой, звучит только огласовка, а если огласовки нет, она не произносится.

2.7 Прочтите слоги (справа налево):

אָ אַ אִ אֵ אֶ אִי אֵי אֶי

Рукописная буква алеф пишется так: א.

2.8 Напишите букву алеф необходимое количество раз. Следите за тем, чтобы буквы не соприкасались между собой.

Запомните слово:

אִי – или.

2.9* Переведите на иврит:

1. Он профессор или студент?
2. Давид, у тебя есть компьютер или планшет?

Буква **бэт**: ב. Эта буква может обозначать два звука. Если с точкой внутри, то это звук [Б]. Если точки нет, то [В]. Точка внутри буквы называется *дагеш*. Дагеш можно встретить и в других буквах, но только в бэт и еще в двух буквах они влияют на произношение.

2.10 Прочтите слоги:

בּוּ בּוֹ בֵּי בִּי בֶּי בִּי בֵּי בִּי בֶּי בִּי

Рукописная буква бэт пишется так: ב.

¹ Все буквы алфавита см. в Приложении 1.